

# 序一

## 从《越界跨国》到《五四在东南亚》

■ 王润华\*

### 一、《越界跨国》

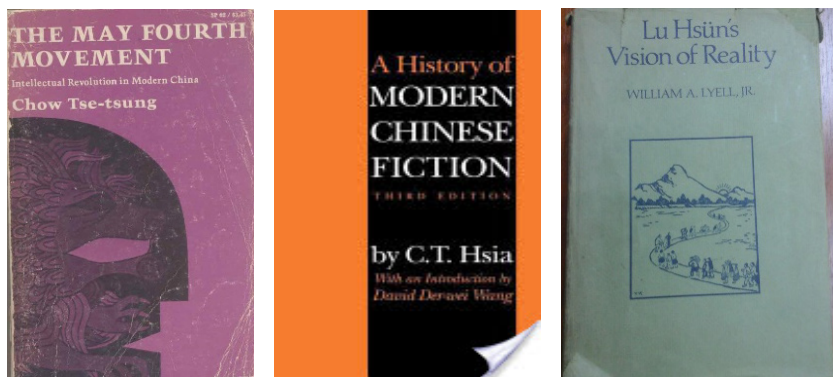
我在1962年从马来西亚带着一箱五四文学的书籍到台北读大学，有五四文学史、艾青、丁玲、老舍的书，但在松山机场海关完全被没收。后来才知道我触犯了颠覆罪，他们看我是侨委会保送来台湾的优秀侨生奖学金得主，该经过政治过滤，谈话中知道我是政治幼稚无知的文学青年，不像老成的左派分子，就轻轻放走。后来才知道五四文学在台湾几乎归类为左倾文学，为共产党宣传的工具，我就转身专读西洋文学，醉心西方古典文学与神话、现代主义文学，写现代派诗歌。我随着台湾学术界主流走，大学毕业就去美国留学。

60与70年代刚好美国需要了解中共统治下的大陆知识分子，尽一切财力与文化力量，鼓励研究大陆的左派文化，像哈佛大学特地请周策纵为全职研究员，撰写与出版《五四运动史》（*The May Fourth Movement: Intellectual Revolution in Modern China*, Harvard University Press, 1960），后来普及版由史丹佛大学出版。耶鲁大学也不甘示弱，出版了夏志清的《中国现代小说史》（*A History of Modern Chinese Fiction*, Yale University Press, 1961），夏是耶鲁大学英文系博士毕业，后来返身研究大陆五四

---

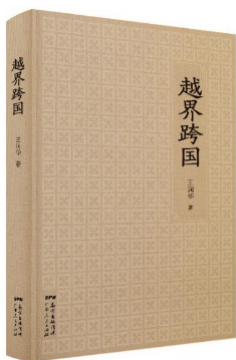
\* 前新加坡国立大学中文系教授兼主任，新加坡作家协会前主席，现任马来西亚南方大学资深副校长。

以来鲁迅、沈从文、钱锺书的文学著作。在美国西岸的加州大学也出版史丹佛大学教授William Lyell的《鲁迅的现实视野》（*Lu Hsün's Vision of Reality*, University of California Press, Berkeley, 1976）。也是当时的重要著作：



我在这样的东亚学术研究主流里，虽然坚持中西比较文学，也要尽心尽力研究五四以来的文学。我一到美国威斯康辛大学，以我在东南亚的生活与文化经验，就以当时流行的区域研究为题，考证《郁达夫在新马、苏门答腊的文化与流亡》（*A Study of Yu Da-fu's Life in Singapore, Malaysia and Sumatra, 1939-1945*），马上就得到美国福特基金会奖学金。后来我的专书都在这个领域里，在新加坡国立大学教书与研究，多数同事都做古典研究，我的博士研究领域也是唐代诗学，但我还是继续我的现代文学课题，陆续完成以下的书：

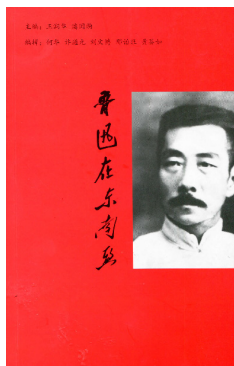
1. 《鲁迅小说新论》（台北：东大，1992）
2. 《老舍小说新论》（台北：东大，1995）
3. 《沈从文小说理论与作品新论》（台北：文史哲，1998）
4. 《鲁迅越界跨国新解读》（台北，文史哲，2006）



我最近出版的《越界跨国》（广东人民出版社，2017），便是我以东南亚的视野与比较方法解读中国现代文学的代表性研究。

## 二、《鲁迅在东南亚》

我至今还是继续不断以东南亚的区域的边缘思考探索中国现代文化与文学。新马先后从事五四文学研究的学者很多，去年我尝试与一批年轻学者，编辑的一本《鲁迅在东南亚》（总编辑：王润华教授、潘国驹教授；编辑：何华、许通元、刘文博、邢诒旺、黄荟如、黄郁兰、周星辰），2017年由新加坡八方文化创作室出版。其收入论鲁迅的文章很多：



## 《鲁迅在东南亚》目录

序一（潘国驹教授）

序二（王润华教授）

绪论：王润华

### 一、鲁迅在新马：对文学、政治、社会与文化影响

1. 环绕着抗战问题的文艺论争（一）·几个问题 / 郁达夫
2. 伟大的认识——鲁迅先生逝世周年纪念作 / 丘康（张天白）
3. 集体主义旗下的鲁迅先生 / 马达（张天白）
4. 《阿Q正传》郑笺·引言 / 郑子瑜
5. 《阿Q正传》郑笺·郁达夫与鲁迅 / 郑子瑜
6. 悼鲁迅先生 / 郑子瑜
7. 鲁迅与马华新文学 / 高湖
8. 马华文学的主流——现实主义的发展 / 方修
9. 中国文学对马华文学的影响 / 方修
10. 鲁迅为什么被称为圣人？ / 方修
11. 鲁迅的思想 / 方修
12. 马华文学的时代精神——开拓华社新境界的原动力 / 方北方
13. 鲁迅致新加坡朋友的书信 / 章翰
14. 鲁迅对马华文艺的影响 / 章翰
15. 马华文化界两次盛大的鲁迅纪念活动 / 章翰
16. 从阿Q精神说起——纪念文学巨匠鲁迅逝世50周年 / 林万菁
17. 林文庆与鲁迅 / 马华作家与郁达夫冲突的多元解读：谁是中心谁是边缘？ / 王润华
18. 新马华文教科书中的鲁迅作品 / 王润华
19. 从反殖民到殖民者：鲁迅与新马后殖民文学 / 王润华
20. 解开鲁迅小说遗传基因跨族群与语言“生命之谜”：从绍兴到东南亚 / 黄郁兰、王润华
21. 鲁迅、林文庆和儒家思想 / 王赓武
22. 鲁迅在冷战前期的马来亚与新加坡 / 庄华兴

23. 林语堂与鲁迅的南洋“怨”缘 / 南治国
24. 鲁迅，人中之杰——纪念鲁迅逝世44周年 / 林万菁
25. 鲁迅的诗力 / 邢诒旺
26. 中国革命文学影响下的马华左翼文学 / 谢诗坚
27. 鲁迅父亲之死对其产生的影响 / 何华
28. 动地吟与鲁迅

## 二、鲁迅在印尼：对文学、政治、社会文化影响

1. 普拉穆迪亚·阿南达·杜尔与中国：一个文化知识分子的变迁 / 刘宏
2. 谈鲁迅短篇小说的印尼语译本 / 林万里

## 三、鲁迅在越南：对文学、政治、社会文化影响

1. 鲁迅在越南：翻译、流传与研究 / 丁氏芳好
2. 20世纪中国文学在越南的译介与传播 / 阮秋贤、饶芈子主编
3. 越南中学语文课本里的鲁迅作品 / 杜文晓
4. 阿Q与志飘——相同的社会背景造成相同的人物形象 / 段氏雅芳
5. 从中国鲁迅的《阿Q正传》到越南男高的《志飘》——人物形象之比较 / 黎氏宝珠

## 四、纪念鲁迅的诗词

1. 《我们是鲁迅的子弟》
2. 悼鲁迅先生 / 刘思
3. 夜深不寐举首见鲁迅像 / 刘思
4. 鲁迅忌辰有感作 / 刘思
5. 鲁迅诗抄 / 王润华
6. 读王润华和江天访鲁迅故居的诗 / 南治国

## 五、鲁迅在新马：小说、散文创作影响例证

1. 再见惠兰的时候 / 黄孟文
2. “再见惠兰的时候”与“故乡” / 丽鹿（王岳山）

3. “美是大”阿Q别传 / 吐虹
4. 鲁迅精神在五十年代的马华文坛——读《云里风文集》中的散文 / 古远清
5. 未央草 / 云里风
6. 梦与现实 / 云里风
7. 狂奔 / 云里风
8. 阿Q后传 / 林万菁

#### 六、鲁迅在泰国、菲律宾：文学与社会、文化的影响

1. 20世纪上半叶中国文学在菲的广泛传播与影响 / 饶芑子
2. 鲁迅在泰国的接受之比较 / 裴思兰

#### 七、鲁迅作品马来文 / 印尼文的翻译

1. RIWAYAT AH Q · 阿Q正传 / 羊君编注
2. 鲁迅与东南亚的相关专著与单篇论文、翻译出版品及大专学位论文 / 许通元整理

从东南亚学者的鲁迅阅读，我们大陆、台湾、香港及其他地区的学者惊讶地发现，鲁迅的影响跨越族群、跨越文化、跨越政治。鲁迅影响了很多东南亚国家的左倾政治运动、从华人到泰国人与印尼人。从华文文学到印尼泰国越南文学。

### 三、《五四在海外》

我进入威斯康辛大学研究所开始，由于恩师周策纵教授是国际五四运动的权威，我深远地受其学术思潮、研究方法与课题的启发。五四相关的课题，尤其与文学相关的，自然早就成为我的研究领域。在现代文学领域里的五四文学与文化，我写过不少论文，本书《五四在海外》就是一些成果。下面本书的目录，是我特别关注的课题，这些作家与作品，五四文学的复杂、弯弯曲曲的发展研究，可以弥补目前文学史的遗漏与不足。

同样的，我探讨五四，还是建立在我的东南亚与留美的文化与土地上，尽量从本土与边缘文化解读中国文学思潮与作品的流变。我的东南亚鲁迅学、五四学与大陆的研究视野与方法有极大的差别，我的五四诗学放在中西比较文学里观察，放在离开大陆本土途经东南亚，然后再观察前进欧美途中的千变万化，千姿万态。如〈被遗忘的五四海外新诗运动〉、〈卢飞白：从五四新诗到离散华人现代主义诗学〉，便是例子。我的《五四在海外》（浙江大学出版社，预定2019出版）目录如下：



1. 周策纵的“五四学”：知识分子领导的“五四”与走向知识时代的“五四”
2. 美国中国学与五四运动的书写：学术研究的新典范
3. 引爆了五四白话文学运动的火花：论胡适“八不主义”所受意象派诗论之影响
4. 从五四新潮的内容看中国新诗革命的起源：中国新文学史中一个被遗漏的脚注
5. 西洋文学对五四第一篇短篇白话小说的影响
6. 被遗忘的五四海外新诗运动
7. 五四、离散与文化流变：周策纵的弃园新诗学
8. 海上丝（诗）路与海外“五四新诗学”之建构
9. 五四新诗在美国的延续、继承与发展——心笛的边缘超越诗学：流放 / 女性 / 现代 / 绘画 / 音乐 / 文字的跨界书写
10. 卢飞白：从五四新诗到离散华人现代主义诗学
11. 从五四新文学到世界华文文学：多重传统与多元文学中心
12. 重新幻想：从五四幻想南洋到南洋本土幻想：从单元的中国幻想到东南亚本土多元幻想

## 四、《五四在东南亚》

今年（2019年）全球在纪念五四100周年。我与年轻学者组织一个团队（总编辑王润华、潘国驹；编辑：许通元、盛耿捷、黄琦旺、黄郁兰、黄荟如、周星辰、刘文博、吴怡蕙、钟怡慧）编辑的《五四在东南亚》（新加坡八方文化创作室，预定2019出版）正是时候。这也是我出成长大于马来西亚，一辈子在东南亚做研究的心愿。我几年前就开始把研究与出版焦点放在中国，尤其是现代中国影响东南亚的政治、社会、文化、文学的课题上。第一部是《鲁迅在东南亚》（新加坡八方文化创作室，2017出版），今年再编辑《五四在东南亚》。这样我们对五四在海外，就有更广泛又深入的探讨。下面的课题是本书的重点论述。另外还附录大量参考书目。今天五四文化与精神，已融合在东南亚各国的社会与文化中。对五四影响能有广泛与深入的认识，才了解五四运动的文化遗产的世界性。



### 一、序：寻回、转化与永续

1. 王润华〈序一：从《越界跨国》到《五四在东南亚》〉
2. 潘国驹〈序二：五四精神对东南亚的影响〉
3. 王赓武、郑永年〈序三：寻回，而非告别“五四”〉

### 二、五四新文化运动导论

1. 周策纵〈五四运动的定义〉
2. 杨荣文〈五四是新加坡丰富遗产的一部分〉
3. 王润华〈周策纵的“五四学”：知识分子领导的“五四”与走向知识时代的“五四”〉
4. 周策纵著，丁爱珍、王润华、洪铭水、陈永明、陈博文、钟玲译〈认知·评估·再充——《五四运动史》中译本自序〉



### 三、五四运动与东南亚现代社会、教育、与文化思想

1. 崔贵强〈海峡殖民地华人对五四运动的反响〉
2. 钟瑜〈五四之后中国画在东南亚的传播〉
3. 郭惠芬〈中国新文化运动在东南亚的传播〉
4. 王润华〈海上丝（诗）路与海外“五四新诗学”之建构〉
5. 赖伯疆〈五四新文化运动前后印度尼西亚华人社会、报刊与文学〉
6. 赖伯疆〈五四新文化运动前后菲律宾华文教育、报刊与文化〉
7. 赖伯疆〈五四前后泰国华文教育、报刊、文化与文学〉

### 四、五四与新马社会文化

1. 林徐典〈五四时期的反封建思潮在新马文坛的反响〉
2. 方修〈马华文运与文艺副刊〉
3. 梁秉赋〈“五四”与新加坡华校生的反殖民主义思潮〉
4. 李慧玲〈“五四精神”在新加坡的传承与失落〉
5. 崔贵强〈战前新加坡的华文报刊〉（存目）

### 五、五四运动与新马华文文学

1. 郑子瑜〈新马华文旧文学与新文学的发展〉
2. 方修〈中国文学对马来亚的影响〉
3. 杨松年、周维介〈1927年至1930年的新加坡华文报章文艺副刊〉（存目）
4. 杨松年〈五四运动前后的新马文坛〉
5. 黄孟文、徐迺翔〈初创时期的新华文学〉（存目）
6. 孟沙〈马华小说沿革纵横谈〉（存目）
7. 苗秀〈五四影响下的新马小说〉
8. 梁春芳〈五四新文化与新马新诗：本土意识的萌芽〉
9. 陈应德〈五四运动与马华诗歌〉
10. 原甸〈新马华诗坛第一批诗人的呐喊（1920-1926）〉
11. 周维介〈新马华文戏剧的最初形态（1919-1927）〉（存目）

12. 方修〈五四时期新马的戏剧发展〉（存目）

六、五四与越南、柬埔寨、老挝、泰国、印尼、菲律宾的华文文学

1. 阮秋贤〈一百年译界史的回顾：中国五四新文学在越南〉
2. 巴尔〈泰华文学的发展与中国文学的关系〉
3. 犁青〈1919年五四前后的印尼华文文学〉
4. 云鹤〈1919年五四运动前后菲律宾华文文学〉

七、五四在东南亚的书目与篇目

许通元整理

集合本地区东南亚学者的共同探讨与研究成果，这样我们对五四文化在东南亚社会文化文学各方面的巨大贡献，多了广泛与深层的认识。这些五四的文化遗产，已经进入非华人的社会与文化中。在纪念五四100周年时，这种认识特别重要。